

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	które porom swoim pokaże szczęśliwy i sam władca król królujących i Pan panujących
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	które we właściwym czasie ukaże Cudowny i jedyny Władca,* Król królów** i Pan panów,*** **** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	które* (w) stosownych porach swoich pokaże szczęśliwy i jedyny Możny, Król królujących i Pan panujących, ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	które porom swoim pokaże szczęśliwy i sam władca król królujących i Pan panujących

¹⁾ <x>610 1:11</x>

²⁾ <x>610 1:17</x>

³⁾ Tj. Król królujących i Pan panujących, ó βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων; tytuł ten, odnoszący się w tym przypadku do Boga, odnosi się do Jezusa w <x>730 19:16</x>.

⁴⁾ <x>50 10:17</x>; <x>230 136:3</x>; <x>730 17:14</x>; <x>730 19:16</x>

⁵⁾ Według zasad składni zaimek ten odnosi się do "pokazania się" i tak to chyba należy rozumieć. W tym wypadku będzie to kolejne figura etymologica (zob. w. 12): pokazanie się pokaże. Według rodzaju gramatycznego zaimek ten można też odnieść do "przykazanie". Jest to jednak mało prawdopodobne. Zaimek "które" oraz rzeczowniki "pokazanie się" i "przykazanie" są w oryginale greckim rodzaju żeńskiego.